

## samenvattingen / summaries

Nederlands / Dutch

Chinees / Chinese

Duits / German

Frans / French

Georgisch / Georgian

Jiddisch / Yiddish

Russisch / Russian

Spaans / Spanish

Turks / Turkish

# Nederlands / Dutch

Oratie van Frans-Willem Korsten voor de leerstoel “Literatuur en samenleving” aan de Erasmus Universiteit te Rotterdam; 18 oktober 2007

*Samenvatting*

Sinds het ontstaan van het moderne productie-kapitalisme in de negentiende eeuw bekritisieren schrijvers (en kunstenaars in het algemeen) dit systeem onophoudelijk. Zij vinden een kapitalisme dat werkt door “creative destruction” ongetwijfeld creatief, maar achten de ongekende vernietiging en vervreemding, het fetisjisme, de eenvormigheid, of de bedreiging van de menselijke leefwereld onacceptabel. Opvallend genoeg is ruim anderhalve eeuw van artistiek en intellectueel protest vrijwel vruchteloos gebleken. Korsten zoekt een verklaring voor die vruchteloosheid en vraagt zich af of er niet een structurele overeenkomst bestaat tussen het poëtische en het kapitalisme. Dat brengt hem tot vier overwegingen.

- 1) Uitgaande van Roman Jakobsons definitie van het poëtische lijkt literatuur systematisch op het kapitalisme. Het poëtische bestaat dankzij een mechanische, voor alle woorden gelijkelijk geldende, *vervanging*. Alle woorden functioneren daardoor analoog aan de manier waarop alles koopwaar kan worden op de markt. Het poëtische is hier niet simpelweg analoog aan het kapitalisme, maar heeft, als een specifiek vermogen van taal, het kapitalisme misschien wel al die tijd in zich gedragen.
- 2) Doordat het poëtische uitgaat van een radicale gelijkheid van alle elementen werkt het niet met tekorten en is het principieel overvloedig. Het vermengt daardoor structureel vreugde, vrolijkheid, en lichtvaardigheid met ernst. Het kapitalisme daarentegen creëert tekorten en vereist fundamentele ernst aangaande datgene waarin winst wordt uitgedrukt: geld. Hier zit dan ook een potentie tot effectieve kritiek.
- 3) Het kapitalisme is weer analoog aan het poëtische door een specifiek soort *vectorisering*. In tegenstelling tot verhaal of drama kenmerkt het poëtische zich namelijk door een radicaal openende werking, via betekenis zoekende vectoren. Dat leidt tot een vorm van onzekerheid die Korsten analoog acht aan, en kenmerkend vindt voor de huidige fase van het kapitalisme.
- 4) Het poëtische werkt met en door *intensiteit*. Het kapitalisme heeft het leven ook geïntensiveerd, maar voornamelijk door acceleratie – een versnelling naar voren. Het poëtische realiseert daarnaast andere vormen van intensiteit, zoals trance, meditatie, vertraging, zang, dans, extase, of herinnering, die alle kunnen dienen als een alternatief voor de monomane versnelling van het kapitalisme.

# Chinees / Chinese

## 《包罗万象：诗意与资本主义》

Frans-Willem Korsten 教授就职演讲

2007年10月18日

教授席位：文学与社会，鹿特丹伊拉斯姆斯大学

### 摘要

自从十九世纪现代“生产资本主义”产生以来，作家和艺术家们没有停止过对它的批判。他们认为一个以“创造性的毁灭”来运作的资本主义毫无疑问是具有创造性的，但是同时觉得其对人类社会前所未有的毁灭、异化与威胁，以及所造成的盲目崇拜和一元化趋势是不可接受的。可是，奇怪的是，长达一个半世纪的来自艺术与知识界的反抗几乎毫无成效。Korsten先生试图解释这种无成效的现象，并且试问，在诗意与资本主义之间，是否存在着一种结构性的共性？他得出了以下四个结论。

- 1、如果采用Roman Jakobson 对于诗意的定义，那么文学和资本主义其实系统性地相似。诗意的存在，靠的是一种对每一个词都一视同仁的代替。所有的词这时就类似于在市场上买卖的商品。诗意在这里并不能简单地同资本主义相提并论，可是，作为拥有特殊能力的语言，也许一直包含着资本主义的特性。
- 2、由于诗意的出发点是各个部分间绝对的平等，所以她不是靠“缺乏”运作的，而是靠本质上的“过剩”。因此诗意可以结构性地将愉悦、快乐、轻松和严肃结合起来。资本主义却制造“缺乏”，并要求具备最基本的严肃：通过金钱表现的利润。这也是使资本主义遭到有效批判的因素。
- 3、资本主义同诗意的相似之处在于向量原理。同小说和戏剧相反的是，诗歌的特性是一种通过寻找意义的向量而表达的极端的开放性。这个特性造成了诗歌的不确定性。Korsten认为，向量造成的不确定性，也是资本主义在现阶段的特性。
- 4、诗意是通过“强烈感”来表现和运作的。资本主义也使人的生活变得“强烈”了，主要是通过“加速”：一切都更快速地运转。而诗意带来的“强烈感”有另外的表现形式，比如：恍惚、凝思、缓慢、歌曲、舞蹈、喜悦、回忆，这一切都可以使人逃离由资本主义造成的单一加速。本主义造成的单一加速。

49

Vertaling / translation: Yinzhi Zhang

# Duits / German

Antrittsrede von Frans-Willem Korsten für den Lehrstuhl 'Literatur und Gesellschaft' an der Erasmus Universität Rotterdam am 18. Oktober 2007

*Zusammenfassung*

Seit der Entstehung des modernen Produktionskapitalismus im 19. Jahrhundert kritisieren Schriftsteller (und Künstler im Allgemeinen) dieses System ohne Unterlass. Zwar halten sie einen Kapitalismus, der sich einer 'creative destruction' bedient, ohne Zweifel für kreativ, doch finden sie die nie gekannte Zerstörung und Entfremdung, den Fetischismus, die Einförmigkeit und die Bedrohung der menschlichen Lebenswelt unakzeptabel. Auffallend genug ist, dass gut anderthalb Jahrhunderte künstlerischen und intellektuellen Protests sich als nahezu erfolglos erwiesen haben. Korsten sucht nach einer Erklärung für dieses Scheitern und fragt sich, ob es nicht eine strukturelle Gemeinsamkeit zwischen dem Poetischen und dem Kapitalismus gibt. Das bringt ihn zu vier Erwägungen.

- 1) Ausgehend von Roman Jakobsens Definition des Poetischen gleicht Literatur systematisch dem Kapitalismus. Das Poetische existiert dank eines mechanischen, für alle Worte gleich geltenden 'Ersatzes'. Dadurch funktionieren alle Worte ähnlich der Art und Weise wie alles auf dem Markt käuflich werden kann. Das Poetische ist hierbei nicht einfach dem Kapitalismus ähnlich, sondern hat als eine spezifische Fähigkeit der Sprache den Kapitalismus vielleicht schon all die Zeit in sich getragen.
- 2) Dadurch dass das Poetische von einer radikalen Gleichheit aller Elemente ausgeht, kennt es keine Defizite und ist prinzipiell üppig. So vermengt es in seiner Struktur Freude, Fröhlichkeit und Leichtfertigkeit mit Ernst. Der Kapitalismus dagegen kriert Defizite und fordert fundamentalen Ernst bezüglich dessen, worin er ausgedrückt werden soll: Geld. Hierin liegt dann auch ein Potential zu effektiver Kritik.
- 3) Des Weiteren ähnelt der Kapitalismus dem Poetischen durch eine spezifische Art von 'Vektorisierung'. Im Gegensatz zu Erzählung oder Drama zeichnet das Poetische sich nämlich mittels Bedeutung suchender Vektoren durch eine radikal offene Wirkung aus. Dies führt zu einer Form von Unsicherheit, die nach Korsten für die heutige Phase des Kapitalismus kennzeichnend ist und dieser ähnelt.
- 4) Das Poetische fungiert mit und durch 'Intensität'. Der Kapitalismus hat das Leben auch intensiviert, allerdings vorrangig durch Akzeleration – einer Beschleunigung nach vorne. Das Poetische realisiert daneben andere Formen von Intensivität so wie Trance, Meditation, Verzögerung, Gesang, Tanz, Ekstase oder Erinnerung, die alle als eine Alternative zu der monomanen Beschleunigung des Kapitalismus dienen können.

51

Vertaling / translation: Julia Witte-meier

# Frans / French



Discours inaugural de Frans-Willem Korsten pour la chaire "Littérature et société" à l'université Erasme de Rotterdam; le 18 octobre 2007

*Résumé*

Depuis la naissance au dix-neuvième siècle du capitalisme moderne lié à la production, les écrivains (et les artistes en général) n'ont pas cessé de critiquer ce système. Sans doute ils regardent un capitalisme qui marche grâce à "la destruction créative" comme créatif mais pensent que la destruction et l'aliénation sans précédent, le fétichisme, l'uniformité, ou la menace à l'univers humain sont inacceptables. Il est à remarquer que bien plus de cent cinquante ans de protestations artistiques et intellectuelles n'ont porté à rien. Korsten cherche une explication pour ce manque de résultats et se demande s'il n'y a pas une conformité structurelle entre la poétique et le capitalisme. Ça lui porte à quatre considérations.

- 1) En partant de la définition de la poétique de Roman Jakobson la littérature ressemble au capitalisme de manière systématique. La poétique existe par une *substitution* mécanique qui vaut de façon identique pour tous les mots. Ainsi tous les mots fonctionnent par analogie au procédé qui fait que sur le marché tout peut devenir marchandise. Dans ce sens la poétique n'est pas simplement analogue au capitalisme, mais peut-être pendant tout ce temps a porté en soi le capitalisme, comme une capacité spécifique du langage.
- 2) Parce que la poétique part d'une égalité radicale de tous les éléments elle ne connaît pas de manques et est en principe abondante. Par là la poétique mêle de façon structurelle la joie, l'allégresse et la légèreté avec le sérieux. Par contre le capitalisme crée des manques et demande une attitude sérieuse en sens fondamental en ce qui concerne l'argent, qui est l'expression du gain. C'est ici que réside un potentiel pour une critique effective.
- 3) Le capitalisme de sa part est analogue à la poétique par une espèce de *vectorisation*. C'est-à-dire que à l'opposé de la narration ou le dramatique la poétique se caractérise par une opération qui s'ouvre de manière radicale, à travers des vecteurs en quête de signification. Ça porte à une forme d'insécurité que Korsten considère analogue à et représentative pour la phase actuelle du capitalisme.
- 4) La poétique fonctionne avec et par *intensité*. Le capitalisme aussi a intensifié la vie, mais surtout par accélération – un changement de vitesse en avant. En outre la poétique réalise d'autres formes d'intensité comme la transe, la méditation, le ralentissement, le chant, la danse, l'extase, ou la mémoire, qui tous peuvent servir comme une alternative à l'accélération monomane du capitalisme.

53

Vertaling / translation: Dick van Loon

# Georgisch / Georgian

ყველაფრის ჩათვლით: პოეტური და კაპიტალიზმი

ფრანს-ვილემ კორსტენის სიტყვა კათედრისთვის „ლიტერატურა და საზოგადოება“  
როტერდამის ურანომუსის უნივერსიტეტში;  
18 ოქტომბერი 2007 წელი

მოკლე შინაარსი

იმის შემდეგ, რაც მეცხრამეტე საუკუნეში თანამედროვე პროდუქცია-კაპიტალიზმი წარმოიშვა, მწერლები და ხელოვანი ხალხი ამ სისტემას შეუწყვეტელივ აკრიტიკებენ. ისინი კაპიტალიზმს, რომელიც კრეატიული დესტრუქციის მეშვეობით მოქმედებს, უეჭველად კრეატიულად მიიხევენ, მაგრამ სთვლიან მიუღებლად უჩვეულ განადგურებას და გაუცხოებას, ფეტიშიზმს, ერთგვაროვნებას ან ადამიანური სამყაროს საფრთხეში ჩაგდებას. იქცევენ ყურადღებას ის, რომ არტისტიკულმა და ინტელექტუალურმა პროტესტმა, რომელიც უკვე საუკუნუნახევარზე მეტი გრძელდება, თითქმის არანაირი ნაყოფი არ გამოიყო. კორსტენი ეძებს ახსნას ამ უნაყოფობისა და სვავს საკითხს, არის თუ არა რაიმე სტრუქტურული მსგავსება პოეტურისა და კაპიტალიზმის შორის. ეს საკითხი მასში ოთხ მოსაზრებას იწვევს.

- 1.) გამომდინარე რომან იაკობსონის დეფინიციიდან, თუ რა არის პოეტური, ლიტერატურა სისტემატიურად ჰგავს კაპიტალიზმს. პოეტური არსებობს მექანიკური, ყველა სიტყვისათვის მოქმედი, შენაცვლების წყალობით. ამის გამო ყველა სიტყვა მოქმედებს ანალოგიურად იმისა, როგორც ყველაფერი გასაყიდ საქონლად შეიძლება იქცეს ბაზარში. პოეტური აქ არ არის უბრალო ანალოგი კაპიტალიზმისა, მაგრამ დასაშვებია, რომ იგი, ენის სპეციფიური უნარის წყალობით, შეიცავს კაპიტალიზმს.
- 2.) რადგან პოეტური ყველა ელემენტის რადიკალური თანასწორობიდან გამოდის, იგი არ მოქმედებს ხაკლებობით, არამედ არის პრინციპიალურად გადამეტებული. ამის გამო იგი სტრუქტურულად ურვეს ერთმანეთში სიამოვნებას, მხიარულობას, წინდაუხედაობას და სერიოზულს. ამასთან განსხვავებით, კაპიტალიზმი ჰქმნის ნაკლებობას და ითხოვს ფუნდამენტალურ სერიოზულობას იმის მიმართ, რაშიც მოგება გამოიხატება: ფულის მიმართ. ეს შეიცავს პორტენციას ეფექტური კრიტიკისთვის.
- 3.) და ისევე კაპიტალიზმი ანალოგია პოეტურთან სპეციფიური ვექტორიზირების მეშვეობით. მოთხრობასთან ან დრამასთან განსხვავებით პოეტური რადიკალურად ღია მოქმედებით ხასიათდება, ვექტორების აზრის ძიებით. ეს იწვევს გარკვეული ფორმის მერყობას, რასაც კორსტენი ანალოგად და დამახასიათებლად მიიჩნევს დღევანდელი კაპიტალიზმის ფაზისთვის.
- 4.) პოეტური მოქმედებს ინტენსიურობით და ინტენსიურობის მეშვეობით. კაპიტალიზმმაც გააინტენსიურა ცხოვრება, მაგრამ აქსელერაციის - წინ აჩქარების - ხარჯზე. ამის გარდა, პოეტური ახორციელებს ინტენსიურობის სხვა ფორმებსაც, ისეთებს, როგორც ტრანსი, მედიტაცია, შენელება, სიმღერა, ცეკვა, ექსტაზი ან მოგონება და ეს ბოლო ჩამოთვლილი შეიძლება ჩაითვალოს კაპიტალიზმის მონომანური აჩქარების ალტერნატივად.

55

Vertaling / translation: Nina Targan Mouravi

# Jiddisch / Yiddish

## אַלץ אַרײַנגערעכנט: דאָס פּאָעטישע און דער קאָפיטאַליזם

אַ רעדע פֿון פֿראַנס-ווילעם קאַרסטען צוליב דער קאָטעדערע "ליטעראַרור און געזעלשאַפֿט" אויפֿן עראַסמוס אוניווערסיטעט אין ראַטעדראַם; 18 אָקטאָבער 2007

רעזומע

פֿון זינט דעם אויפֿקום פֿונעם היינט-צייטיקן פּראָדוקציע-קאָפיטאַליזם אין ניינצנטן יאָרהונדערט קריטיקירן שרייבער (און קינסטלער בכלל) כּסדר די אַ סיסטעם. זיי האַלטן אַז אַ קאָפיטאַליזם וואָס ווערט מקוים דורך "שעפֿערישער צעשטערונג" איז בלי-ספֿק שעפֿעריש; נאָר לויט זייער מיינונג זענען די אויסטערלישע צעשטערונג און פֿאַרפֿרעמדונג, דאָס פֿעטישיזם, די איינאַרטיקייט, אָדער דער סטראַטעגיק פֿון דער מענטשלעכער לעבנסוועלט נישט צו דערלאָזן. עס וואַרפֿט זיך אין די אויגן ווי אַ קינסטלערישער און אינטעלעקטועלער פּראָטעסט, אַ לענגערער פֿון אַנדערהאַלבן יאָרהונדערט, איז געבליבן כּמעט אומנישט און אומזיסט. קאַרסטען זוכט אַ דערקלערונג פֿאַר אַט דער אומזיסטקייט, און ער איז זיך מישב צי ס'איז פֿאַראַן אַ סטרוקטורעלער קאַנפֿאַרמיום צווישן דעם פּאָעטישן און דעם קאָפיטאַליזם. דאָס פֿירט אים צו פֿיר אַפּשפּיגלונגען.

- (1) אַרויסגעדרונגען פֿון ראַמאַן יאַקאָבסאָנס דעפֿיניציע פֿונעם פּאָעטישן האָט די ליטעראַטור אַ סיסטעמאַטישע ענלעכקייט מיטן קאָפיטאַליזם. דאָס פּאָעטישע עקסיסטירט אַ דאַנק אַ מעכאַנישן, פֿאַר אַלע ווערטער גילטנדיקן סובּסטוט. ב'כּן פֿונקציעאַנירן אַלע ווערטער אַנאַלאָגיש צום שטייגער לויט וועלכן אַלץ קען ווערן סחורה אויפֿן מאַרק. אָבער דאָ איז דאָס פּאָעטישע נישט בלויז אַנאַלאָגיש צום קאָפיטאַליזם, נאָר – ווי דער ספּעציפֿישער כּוח פֿון לשון איז – האָט עס אַפּשר דעם קאָפיטאַליזם שטענדיק אין זיך אַרומגעטראָגן.
- (2) מחמת דאָס פּאָעטישע דרינגט זיך אַרויס פֿון אַ ראַדיקאַלער גלייכקייט פֿון אַלע באַשטייטיילן, אַרבעט עס נישט מיט דחקות און איז אין פּרינציפּ שפֿעדיק. ב'כּן פֿאַרמישט עס סטרוקטורעל פֿרייד, פֿריילעכקייט און ליכטזיניקייט מיט ערנצט. דער קאָפיטאַליזם פֿונדעסטוועגן באַשאַפֿט דחקות און פֿאָדערט אַ גרונטיקן ערנצט בנוגע דעם, וואָס אין אים דריקט זיך אויס דאָס פֿאַרדינסט: געלט. אַט דאָ ליגט אַ יכולת צו עפֿעקטיווער קריטיק.
- (3) דער קאָפיטאַליזם איז ווידער אַנאַלאָגיש צום פּאָעטישן וועגן אַ ספּעציפֿישן מין וועקטאָריירונג. להיפּוך צו דערציילונג אָדער דראַמע לאַזט דאָס פּאָעטישע זיך קודם-כּל דערקענען דורך אַ ראַדיקאַליש צעעפּענענדיקער ווירקונג מיט דער הילף פֿון באַטייט-זוכנדיקע וועקטאָרן. דאָס פֿירט צו אַ מין אומזיכערקייט וואָס לויט קאַרסטען קען זיין אַנאַלאָגיש צו, און קאַראַקטעריסטיש פֿאַר דער היינטיקער סטאַדיע פֿונעם קאָפיטאַליזם.
- (4) דאָס פּאָעטישע איז טעטיק מיט און דורך אינטענסיווקייט. דער קאָפיטאַליזם האָט אויך אינטענסיווירט דאָס לעבן, נאָר דערעיקרשט דורך פֿאַרגיכערונג – אַ פֿאַרגיכערונג פֿאַרויס. דאָס פּאָעטישע רעאַליזירט חוץ דעם אַנדערע שטאַלטן פֿון אינטענסיווקייט, ווי התלהבות, התבוננות, פֿאַרפּאַמעלעכונג, געזאַנג, טאַנץ, דבֿקות אָדער דערמאַנונג, וואָס זיי אַלע קענען זיין אַ ברייה פֿאַר דער מאַנקאַליעדיקער פֿאַרגיכערונג פֿונעם קאָפיטאַליזם.

57

Vertaling / translation: Willy Brill

# **Russisch / Russian**

Торжественная речь Франса-Виллема Корстен /Frans-Willem Korsten/ в честь вступления на кафедру «Литература и общество» в Эразмусском Университете в Роттердаме;

18 октября 2007 года

### Резюме

С времен возникновения в восемнадцатом веке современной эпохи производственного капитализма писатели (и творческие деятели в общем) не прекращают критиковать эту систему. По их мнению, капитализму, функционирующему по принципу «созидательного разрушения», безусловно, присуще творческое начало, но одновременно они отвергают немислимые ранее в подобной степени уничтожение и отчужденность, фетишизм, однообразие или угрозу человеческому окружению в целом. Как ни странно, более полутора века творческого и интеллектуального протеста практически не привело к результатам. Korsten ищет объяснение такой безрезультатности и задается вопросом о существовании структурного сходства между поэтикой и капитализмом. Это наводит его на четыре темы для рассуждения.

- 1) Исходя из определения поэтики, данного Романом Якобсоном, между литературой и капитализмом существует систематическое сходство. Поэтика существует благодаря механической *замене* (*vervanging*), применимой в равной степени ко всем словам. В результате слова функционируют аналогично любым другим продуктам, которые превращаются в товар на рынке сбыта. В этом случае, поэтика не просто аналогична капитализму, но, будучи специфической функцией языка, вероятно, всегда содержала капитализм в себе, являясь его постоянным носителем.
- 2) В связи с тем, что поэтика исходит из радикального равенства всех элементов, ей не свойственна недостаточность, более того, она является принципиально избыточной. В этой связи поэтика представляет собой структурное смещение серьезного с удовольствием, радостью и легковесностью. Капитализм же, напротив, создает недостаточность и требует фундаментальной серьезности в отношении способа выражения прибыли: денег. Именно в этом также проявляется возможность для эффективной критики.
- 3) Аналогию между капитализмом и поэтикой можно также провести путем особой формы *векторизации* (*vectorisering*). В противоположность рассказу или драматическому произведению, поэтике присуще именно радикально открывающее действие посредством векторного поиска смысла. Это приводит к определенной неуверенности, которую *Korsten* считает аналогичной и характерной для современного этапа капитализма.
- 4) Поэтика действует и выражается посредством *интенсивности* (*intensiteit*). Капитализм также привел к увеличению интенсивности жизни, но, в основном, путем акселерации – ускорением движения вперед. Поэтика же, наряду с акселерацией позволяет реализовать другие виды напряженности – такие как транс, медитация, замедление, танец, экстаз или воспоминание, каждый из которых может служить альтернативой для монотонного ускорения, присущего капитализму.

# Spaans / Spanish



Discurso inaugural de Frans-Willem Korsten para la cátedra “Literatura y sociedad” en la Universidad Erasmus de Rotterdam; 18 de octubre 2007

*Resumen*

Desde el surgimiento del sistema moderno de producción capitalista en el siglo diecinueve, escritores (y artistas en general) han expresado incesantemente su crítica a este sistema. Ellos consideran que un capitalismo, que funciona mediante la “destrucción creativa”, sin duda es un sistema creativo, pero consideran inaceptable la destrucción y enajenación sin precedentes, el fetichismo, la uniformidad, o la amenaza de la condición humana. Es notable que un siglo y medio de protesta artística e intelectual no ha hecho mella en el sistema. Korsten busca una explicación a esta falta de impacto artístico e intelectual y se pregunta si no existirá una relación estructural entre lo poético y el capitalismo. Esto lo lleva a cuatro considerandos.

- 1) Partiendo de la definición de lo poético dada por Roman Jakobson, la literatura, como sistema, se parece al capitalismo. Lo poético existe gracias a la mecánica de la sustitución, válida para todas las palabras. Por ello todas las palabras funcionan de forma análoga a la manera en la cual – en el mercado – todo se puede convertir en mercadería. De este modo lo poético no solo es análogo al capitalismo, si no que lleva desde siempre, como contenido específico del lenguaje, al capitalismo integrado en sí.
- 2) Ya que lo poético parte de la base de una igualdad esencial de todos los componentes no trabaja con déficit y es fundamentalmente abundante. De allí que mezcle felicidad, alegría y simpleza estructuralmente con seriedad. El capitalismo en cambio genera insuficiencias y exige total seriedad con aquello con lo cual es expresada la ganancia: el dinero. Aquí encontramos la esencia de un crítica eficaz.
- 3) El capitalismo por su lado es análogo a lo poético en razón de una particular vectorización. A diferencia del cuento o de la novela, lo poético se caracteriza por su manifiesta acción de apertura radical, mediante vectores que buscan significados. Esto lleva a una especie de inseguridad que Korsten considera análoga, y representativa de la actual fase por la cual atraviesa el capitalismo.
- 4) Lo poético trabaja con y mediante la intensidad. El capitalismo también ha intensificado la vida, pero fundamentalmente por aceleración – una aceleración hacia adelante. Lo poético, además, realiza otras formas de intensidad, como el trance, la meditación, desaceleración, canto, danza, éxtasis, o recuerdos, que pueden servir de alternativa frente a la aceleración monomaniático del capitalismo.

# **Turks / Turkish**

Frans-Willem Korsten'in Rotterdam Erasmus Üniversitesi 'Edebiyat ve Toplum' kürsüsü için yaptığı 18 Ekim 2007 tarihli konuşma

*Özet*

19. yüzyılda ortaya çıkan modern kapitalizmin başlangıcından beri bu üretim sistemi, yazarlar (ve genel anlamda sanatçılar) tarafından sürekli eleştirilmiştir. 'Yok ederek yaratan' kapitalizmi kuşkusuz yaratıcı bulmaktadırlar ancak daha önce hiç görülmemiş boyuttaki bu yıkım ve yabancılaşma, fetişizm, tekdüzelik veya insan yaşam alanının tehdit altında oluşu kabul edilemez bir durumdur. Burada dikkati çeken bir husus, bir buçuk yüzyıllık sanatsal ve entelektüel eylemlerin oldukça verimsiz kalmış olmasıdır. Korsten bu verimsizliğe bir açıklık getirmeye çalışmakta, şiirsellik ve kapitalizm arasında yapısal bir benzerliğin bulunup bulunmadığını sorgulamaktadır. Bu araştırma onu aşağıdaki dört düşünceye sevk etmektedir.

- 1) Roman Jakobson'un şiirsellik tanımından yola çıkılınca edebiyat kapitalizmle yapısal bir benzerlik göstermektedir. Şiirsellik, mekanik, her kelime için aynı ölçüde geçerli bir *sübstitüsyon* sayesinde vardır. Böylece bütün kelimeler piyasada her şeyin meta olabilmesine benzer şekilde işlev kazanmaktadır. Burada şiirsellik kapitalizmle basit bir benzerlik göstermemekle birlikte dilin özel bir gücü olarak bu süreç içinde kapitalizmi belki de içinde barındırmıştır.
- 2) Şiirsellikte, bütün öğelerin radikal bir eşitliğinden yola çıkıldığından kıtlık bir rol oynamamaktadır ve temelde bereketlidir. Bu yüzden strüktürel olarak sevinç, neşe ve havailik ciddiyetle harmanlanmaktadır. Buna karşın kapitalizm, açık yaratmakta ve kazancın bir göstergesi olan para konusunda temel bir ciddiyeti gerektirmektedir. Etkili bir eleştiri potansiyeli de bu noktada görülmektedir zaten.
- 3) Spesifik bir vektörellikten dolayı ise kapitalizm şiirsellikle bir benzerlik taşımaktadır. Hikâye ve tiyatrodan farklı olarak şiirsellik, anlam arayan vektörler yoluyla radikal açıcı bir işlevsellik taşımaktadır. Bu, Korsten'in kapitalizmin bugünkü sürecine benzer ve özgü gördüğü bir çeşit güvensizliğe yol açmaktadır.
- 4) Şiirsellik, *yoğunlaşma* ile işlevsellik kazanmaktadır. Kapitalizm de hayatımızı yoğunlaştırmıştır ancak büyük oranda - ileriye doğru - bir ivme kazandırarak. Şiirsellik bunun yanısıra, kapitalizmin tek yönlü hızlanmasına bir alternatif görevi üstlenebilecek olan trans, meditasyon, oyalanma, şarkı, dans, coşkunluk veya hatıra gibi yoğunlaşmanın diğer biçimlerinin de farkındadır.

